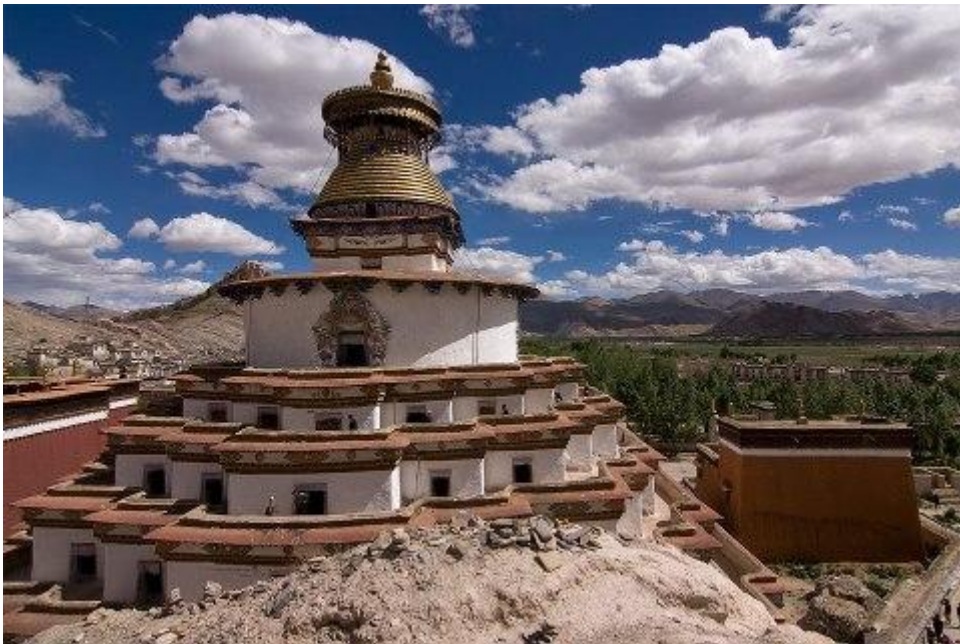


CLÁSICOS TIBET.

# Karmapa III Rangjung Dorje: El Tratado llamado “Una Enseñanza sobre Tathagatagarbha.”

---

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





## **Karmapa III Rangjung Dorje: El Tratado llamado "Una Enseñanza sobre Tathagatagarbha"**

---

Rindo homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Se ha dicho: "Aunque carece de principio, supone un final."

*Lo que es por naturaleza puro, y consiste en dharmas<sup>1</sup> permanentes*

*No es visto, puesto que está encerrado por una envoltura que carece de principio;*

*Como en el ejemplo de la estatua dorada que estaba oscurecida.*

*El elemento (Dhatu) del tiempo sin principio*

*Es la matriz de todos los fenómenos.*

---

<sup>1</sup> Fenómenos.

*Porque él existe, existen todos los seres,*

*Y también el nirvana es obtenido”*

En un pasaje de un tantra (**Hevajra tantra**) se dice:

*“Los seres sintientes indudablemente son Budas,*

*Sin embargo, están oscurecidos por impurezas adventicias.*

*Si estas son eliminadas, son Budas”*

El *elemento* no tiene un creador,

Pero se le da este nombre porque retiene sus características.

*Sin principio*, significa que

No hay nada previo a él.

El *tiempo* es este mismo instante,

No ha venido de ningún otro sitio.

Los *fenómenos* se explican como siendo

El samsara y el nirvana apareciendo como dualidad.

Esto es llamado *el fundamento de las latencias de la ignorancia*.

El movimiento de los procesos mentales, los pensamientos correctos

Y los pensamientos incorrectos son la causa de que surjan el samsara y el Nirvana.

La condición necesaria para sus causas se ha enseñado que es el alaya<sup>2</sup>.

La *ubicación* es la naturaleza de buda<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Almacén de la consciencia.

<sup>3</sup> La naturaleza de buda, es el potencial que todos los seres sintientes tienen de alcanzar la Budeidad, purificándose a través del método correcto, esto es, a través de la práctica del Dharma.

La conceptualización incorrecta está completamente ubicada en la pureza de la mente.

Esta pureza, que existe de esta forma,

Existe, pero no es vista debido a la conceptualización ignorante.

Por lo tanto, hay samsara<sup>4</sup>.

Si es disipado, hay Nirvana,

Lo que es denominado como *el final*.

*Principio y final*, dependen de las conceptualizaciones.

Los procesos mentales son como vientos

Que el karma y las emociones aflictivas hacen surgir.

El karma y las emociones aflictivas manifiestan los skandhas<sup>5</sup>, los Dhatu<sup>6</sup>,

Ayatanas<sup>7</sup>, y todos los fenómenos de apariencia dualística.

Alguien que se esfuerza y descarta estas apariencias, se está engañando.

¿Qué puede ser negado rechazando vuestras propias proyecciones?

¿Qué puede ganarse adoptando vuestras propias proyecciones?

¿No es esta creencia en la dualidad un fraude?

Indudablemente, el comprender esto se dice que es el remedio;

Pero el pensamiento de la no dualidad tampoco es real

Porque esa concepción del “no conceptualizar” es en sí un concepto.

Pensáis en la vacuidad, desintegrando la forma y demás agregados en sus partes,

---

<sup>4</sup> Existencia cíclica.

<sup>5</sup> Los cinco agregados o montones: forma, sensaciones, concepciones. Formaciones kármicas, y consciencia.

<sup>6</sup> Elementos: tierra, agua, fuego, viento, espacio.

<sup>7</sup> Los seis sentidos: ojo, oreja, nariz, lengua, tacto, y mente; sus respectivas consciencias, la consciencia del ojo, etc; y sus respectivos objetos: las formas, sonidos, etc.

¿No es eso en sí mismo un engaño?

Sin embargo, se enseñó para que debido a ello, el apego a las cosas como algo real cesará.

Nada es real o engañoso,

El Sabio<sup>8</sup> ha dicho que todo es como el reflejo de la luna en el agua.

Esta *mente ordinaria*

Es llamada *dharmadhatu*<sup>9</sup> y *naturaleza de buda*<sup>10</sup>.

Los Seres Iluminados<sup>11</sup> no pueden mejorarla,

Y los seres ordinarios no pueden empeorarla.

Se utilizan muchos términos para referirse a ella,

Pero su verdadera realidad no puede ser comprendida en base a expresiones verbales.

Es una manifestación incesante,

De la que se enseña que posee sesenta y cuatro cualidades.

Aunque esto es solo una descripción simplificada,

Se dice que cada una de las sesenta y cuatro tiene millones de cualidades.

Son los **diez poderes**:

El conocimiento de lo que es y de lo que no es adecuado, según sean las situaciones;

El conocimiento del karma y su maduración;

El conocimiento de las distintas naturalezas de los seres;

El conocimiento de sus facultades;

---

<sup>8</sup> Muni, el Buda Gotama.

<sup>9</sup> El Reino de la Verdad.

<sup>10</sup> Tathagatagarbha.

<sup>11</sup> Bodhisattvas.

El conocimiento de sus inclinaciones;  
El conocimiento de todos los senderos, y de hacia dónde se dirigen;  
La posesión de todas las concentraciones;  
El poseer el Ojo Divino;  
El recuerdo de las vidas previas;  
Y la paz<sup>12</sup>.

Debido a estos diez poderes, están las **cuatro ausencias de miedo**:  
Enseñando la realización iluminada dentro de todos los fenómenos;  
Enseñando el Sendero;  
Enseñando la cesación;  
Y estando más allá de las disputas.

Debido a estas causas, están estas **dieciocho cualidades únicas**:  
No hay error, no hay charla vacía,  
Hay una consciencia que no cae en el olvido,  
Un constante equilibrio meditativo,  
Hay una ausencia de nociones discriminativas,  
Hay la ausencia de una indiferencia indiscriminada,  
Posee una aspiración que no se deteriora,  
Posee el esfuerzo diligente, la atención mental plena,  
El samadhi, y la sabiduría.  
Posee la sabiduría que ve la completa liberación,  
Cada una de sus acciones está precedida por la sabiduría;

---

<sup>12</sup> Del Nirvana de no permanencia.

Siendo el tiempo incapaz de oscurecerlas.

Si se poseen estas treinta y dos cualidades, es el Dharmakaya<sup>13</sup>.

En nuestro actual estado, nosotros negamos la presencia de la naturaleza de buda, y de estas cualidades.

No hay una comprensión de ello, tal y como es.

Producimos una realidad imaginaria, concibiendo lo “no existente” como verdaderamente existente.

La conceptualización producida por esto, es lo *dependiente de otros*.

No conociendo lo verdadero,

Nos sentimos agitados por nuestras propias creaciones.

¡Oh!, el comprender que estas cualidades del Dharmakaya

Son verdad, es el conocimiento de la verdad;

Pero en su presente estado, los seres de escasa habilidad,

Rechazan el conocimiento de la verdad, y elaboran algo irreal

Que es adoptado por la confusión que lo sigue.

Gracias al conocimiento de la naturaleza de buda, tal y como es,

Uno obtiene sus poderes.

Sin embargo, no hay nada que deba de ser eliminado;

Y no hay ni la más ligera cosa que deba de ser añadida.

La verdad es vista realmente.

Si la verdad es vista, es la Completa Liberación.

---

<sup>13</sup> El Cuerpo de la Verdad de un Buda.

El *elemento*<sup>14</sup> está carente de las impurezas incidentales,

Que son las características del estar separado.

No carece de las insuperables cualidades,

Las cuales son la característica de la inseparabilidad.

En la naturaleza de buda están las cualidades de los dos Cuerpos de la Forma<sup>15</sup>:

Las treinta y dos marcas mayores, y las ochenta secundarias.

Estas cualidades que son obtenidas, son nuestro propio cuerpo.

El cuerpo no es creado por el yo, ni por Phywa, Shiva, Brahma, o por partículas externas,

O por elementos que están más allá de la experiencia.

Cuando el desarrollo impuro de los cinco sentidos,

Cuando la dualidad de quien percibe y lo percibido

Es purificado, se le da el nombre de *logro*.

Por lo tanto, los nadis<sup>16</sup>, los vayus<sup>17</sup> y los bindus<sup>18</sup> purificados,

Son los Cuerpos puros de la Forma,

Los que no están purificados, son los Cuerpos impuros<sup>19</sup>.

Por ejemplo, las cualidades de un berilio incrustado

No son evidentes.

Cuando es limpiado con un paño de pelo de yak y agua salada,

---

<sup>14</sup> Dharmadhatu.

<sup>15</sup> Nirmanakaya y Sambhogakaya.

<sup>16</sup> Canales por los que circulan los vientos en el cuerpo sutil.

<sup>17</sup> Los vientos que circulan por dichos canales.

<sup>18</sup> Las gotas.

<sup>19</sup> Todos los demás seres sintientes, incluyendo a los Bodhisattvas del décimo Bhumi.



Y limpiado con vinagre y un tejido de lana,

Es purificado, y llega a ser la joya que satisface todas las necesidades y los deseos.

De la misma forma, con el propósito de limpiar

Las tres incrustaciones de las emociones aflictivas, del conocimiento, y de la meditación,

Del aguamarina de la mente,

Está la total cesación a través de los Caminos de la Acumulación y Preparación,

Los siete Bhumis impuros, y los tres Bhumis puros.

Cuando la conceptualización incorrecta

Se encuentra con la conceptualización correcta,

Lo mismo que cuando dos palos son consumidos por el fuego,

Sucede el verse libre de ambas conceptualizaciones.

Hay una liberación con respecto a los conceptos de eliminación,

Remedios, Talidad, y la idea de un resultado.

En ese momento, las flores de las marcas físicas mayores florecen

En quien tiene el cuerpo del espacio.

Las tres fases de la impureza, ambas pureza e impureza,

Y la completa pureza son respectivamente, las fases

De los seres ordinarios, los bodhisattvas y los Tathagatas.

Tal y como se ha dicho, la Budeidad no es algo nuevo que haya sido creado,

Es como era antes, es lo mismo después.

Es la inmutable naturaleza de buda.

El *cambio* es el llegar a estar libre de las impurezas.

Si uno tiene la visión equivocada

De que las cualidades de Buda carecen de causa,

O las conciben como no estando dentro de uno mismo,

¿Qué diferencia hay entonces entre esta visión, y las visiones

Eternalistas y nihilistas de los no budistas?

El que aparezca como si fueran formaciones que surgen y cesan en un momento,

Es comparable a la forma en la que surgen las formaciones impuras.

Si no fuera así,

El continuo de las actividades de los Cuerpos de la Forma (Rupakaya)

Sería interrumpido.

Sin embargo, esta sabiduría no es expresada por el nombre de *formaciones*

Sino por el de *sabiduría discriminativa*.

Lo que posee la naturaleza de los grandes elementos, etc,

Y está asociado con la aprehensión, proyecta su poderosa esencia.

Para ambos, quienes están equivocados y quienes comprenden correctamente,

No hay ninguna diferencia en cuanto a la forma en la que aparecen.

La diferencia entre ellos es si hay aferramiento a la dualidad o no.

Si no fuera así, ¿Cómo podría realizarse la actividad de los Victoriosos?

Dando el ejemplo de una joya que otorga los deseos, etc  
Se explica la proyección del poder libre de conceptualizaciones,  
Sin embargo, esto no existe solamente como una apariencia en las mentes de los otros.  
Si así fuera, la sabiduría llegaría a ser el continuo mental de otros,  
Pero si eso es aceptado, la sabiduría sería errónea.

Si se afirma que la sabiduría se apega a sus propias apariencias,  
Entonces también un espejo debería de tener concepciones  
De aferramiento hacia lo que se refleja en él.

La diversidad de los equivocados seres sintientes  
Aparece como el objeto de la sabiduría,  
Pero la sabiduría no está corrompida por el equívoco.

Como ejemplo, en el espacio, aparecen  
El surgir y el cesar de los grandes elementos, pero el espacio  
No es afectado, y ni surge ni cesa.

Similarmente, la sabiduría de los Victoriosos  
Acompaña a los seres sintientes, y sin embargo permanece inmaculada.  
Esto no se expresa con el término *equivocación*,  
Sino que es llamada la *sabiduría que lo realiza todo*.

La mente que descansa pura, y ya libre de los tres oscurecimientos,  
Es la *mente de la igualdad*, lo que es paz.

Debido a que está dotado con gran amor y compasión,  
El Sambhogakaya, etc, se aparece a aquellos que necesitan ser guiados.

Esto se afirma para refutar las aseveraciones de la gente  
Que dice que el logro de la Budeidad,  
Es similar al del Arhat del Hinayana.

La sabiduría es permanente de tres formas:

Siendo permanente por naturaleza, es el Dharmakaya.

Siendo permanente en términos de continuidad, es el Sambhogakaya

Siendo permanente en términos de series ininterrumpidas<sup>20</sup>, es el Nirmanakaya.

Vinculadas a estas, existen tres fenómenos impermanentes:

La vacuidad mentalmente fabricada no es permanente.

La inestable mente conceptual no es permanente.

Las seis acumulaciones condicionadas no son permanentes.

Sin embargo, en estas, hay tres tipos de permanencia.

Los tres tipos de fenómenos impermanentes son las impurezas,

Mientras que los tres tipos de permanencia es la sabiduría como tal.

Esto no es comparable al “yo” de los no budistas

Puesto que este “yo” es imputado por la mente,

Mientras que la naturaleza de buda no lo es.

---

<sup>20</sup> De apariencias de nacimientos que se manifiestan como Budas en el mundo.

No es comparable a la paz de los Oyentes y Realizadores Solitarios,

Porque proyecta todas las cualidades

De los dos Cuerpos de la Forma.

Estos cuerpos no son comparables a los cuerpos de los seres sintientes

Puesto que no han sido producidos por las condiciones contaminadas (del Karma y las aflicciones)

Los Budas no regresarán (al samsara)

Puesto que lo que es, ha llegado a ser manifiesto, tal y como es.

Las impurezas no surgirán nunca más,

Puesto que existe la libertad respecto a cualquier imaginación de diferencia.

Por lo tanto, esta mente como tal (luminosidad natural)-la Budeidad-

Existe perfectamente ahora, pero nosotros no la conocemos.

*Del Mahayanasutralamkara<sup>21</sup>:*

“A la hora de la realización,

De la mente y de la sabiduría de un Buda,

Lo mismo que se disipa el calor de un hierro al rojo,

Y que se recupera la visión de los ojos enfermos,

No puede decirse que sea ni existente, ni no existente.”

*Del Mahayanavimsika<sup>22</sup> de Nagarjuna*

---

<sup>21</sup> *El Ornamento de los Sutras del Mahayana*, de Maitreya.

<sup>22</sup> *Los Veinte Versos sobre el Mahayana*, de Nagarjuna

“Puesto que en la realidad última no hay surgimiento,  
Tampoco hay liberación.  
La Budeidad es como el espacio,  
Y los seres sintientes tienen sus mismas características.  
Puesto que “*de esta forma*” y “*de la forma opuesta*” carecen de surgimiento,  
No hay tampoco un nirvana natural.  
Por lo tanto, los fenómenos compuestos son vacíos,  
Esta es la esfera de la sabiduría omnisciente.”

*Del Uttaratantra*<sup>23</sup>:

“Puesto que es sutil, no es objeto de estudio,  
Puesto que es lo definitivo, no es un objeto de meditación.  
Puesto que es la profunda naturaleza de los fenómenos,  
No es objeto de las meditaciones mundanas, etc.  
Esta es la esfera de la sabiduría que se conoce a sí misma.  
Lo definitivo surge de la fe en la originación dependiente del “yo”.  
¡Oh, porque ellos no realizan esta forma de existencia,  
Aquellos seres que son como niños, vagan en el océano del samsara!”

Gracias al poder del Gran Sabio (Buda Sakyamuni)

De Mañushri, Maitreya, y Avalokiteshvara,

Esto fue escrito por Rangjung Dorje.

¡Que puedan todos los seres conocer esta naturaleza de buda

Perfectamente y sin error!

---

<sup>23</sup> *El Sublime Continuo del Mahayana (Mahayana Uttara Tantra Shastra)* de Maitreya.

*Esto completa la presentación definitiva de la naturaleza de buda,*

*La esencia del Vajrayana.*

SHUBHAM (Que sea auspicioso)

Trad, al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso